Porównanie tłumaczeń Daniela 11:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postąpi względem umocnionych twierdz z (wsparciem) obcego boga, którego uznał,\* pomnoży chwałę i będzie ich obdarzał władzą nad wieloma i ziemię rozdzielał za zapłatę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Względem umocnionych twierdz będzie postępował przy wsparciu obcego, uznanego przez siebie boga. Zwolenników obsypie zaszczytami i obdarzy władzą nad wieloma, i w nagrodę będzie obdzielał ziemią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak postąpi w twierdzach obcego boga, a którego uzna i obdarzy sławą. I sprawi, że będą panowali nad wieloma, i rozdzieli *im* ziemię jako zapłatę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dowiedzie tego, że twierdze Najmocniejszego będą boga obcego; a których mu się będzie zdało, tych rozmnoży sławę, i uczyni, aby panowali nad wielą, a rozdzieli im ziemię miasto zapłaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyni, że obwaruje Maozim z bogiem cudzym, którego poznał, i rozmnoży sławę, i da im moc w wielu rzeczach, i ziemię podzieli darmo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wystąpi przeciw warownym zamkom z cudzym bogiem; tych zaś, którzy go uznają, obdarzy zaszczytami, czyniąc ich władcami nad wieloma, a jako zapłatę będzie rozdzielał ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do warownych grodów wprowadzi lud obcego boga; tych, którzy go uznają, obsypie zaszczytami, nada im władzę nad wieloma i w nagrodę obdziela ziemią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzniesie też warowne twierdze z obcym bogiem, tych zaś, którzy będą go czcić, obdarzy zaszczytami, uczyni władcami nad wieloma i w nagrodę obdzieli ziemią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie zdobywał twierdze, szukając wsparcia u obcego boga. Tych, którzy go uznają, obsypie zaszczytami i da im władzę nad wieloma. A jako zapłatę rozdzieli ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie organizował [wyprawy] przeciw zamkom obronnym z obcym bóstwem. Kto je uzna, tego obdarzy zaszczytem, da mu władzę nad wieloma, przydzieli ziemię jako wynagrodzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробить в укріпленнях, що на схоронок, з чужим богом і помножить славу і підвладними зробить їм численних і землю розділить в дари. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokona tego, że fortece służące bezpieczeństwu, staną się obcego boga; a którym będzie uważał, tym rozmnoży sławę i uczyni, by panowali nad wieloma. Za zapłatę rozdzieli im ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wraz z cudzoziemskim bogiem będzie skutecznie działał przeciw najsilniej obwarowanym twierdzom. Kto go uzna, tego w obfitej mierze okryje chwałą, takim też da władzę pośród wielu; i będzie przydzielał ziemię za określoną cenę. |

1. 1) uznał, wg ketiw הִּכִיר (hikir): uzna wg qere יַּכִיר (jakir). [↑](#footnote-ref-2)